

Karar Sayısı : 98/11570

14 Mart 1996 tarihinde Kudüs’de imzalanan ve 26/2/1998 tarihli ve 4343 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsrail Devleti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın 31/7/1998 tarihli ve OAGY-I-2937 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 6/8/1998 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

B. ECEVİT Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	I. SEZGİN Millî Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	G. TANER Devlet Bakanı	H. OZKAN Devlet Bakanı
Y. SEÇKİNER Devlet Bakanı	I. SAYGIN Devlet Bakanı	Prof. Dr. H. S. TURK Devlet Bakanı	Prof. Dr. S. YILDIRIM Devlet Bakanı
R. SERDAROĞLU Devlet Bakanı	M. GURDERE Devlet Bakanı	H. ULUĞBAY Devlet Bakanı V.	I. SAYGIN Devlet Bakanı V.
Dr. I. ÇELEBİ Devlet Bakanı	M. YILMAZ Devlet Bakanı	R. ŞAHİN Devlet Bakanı	B. KARA Devlet Bakanı
C. KAVAK Devlet Bakanı	E. AŞIK Devlet Bakanı	R. K. YUCELEN Devlet Bakanı	H. GEMİCİ Devlet Bakanı
M. BATALLI Devlet Bakanı	H. DENİZKURDU Adalet Bakanı	K. AKTAŞ İçişleri Bakanı	I. CEM Dışişleri Bakanı
Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	H. ULUĞBAY Millî Eğitim Bakanı	Y. TOPÇU Bayındırlık ve İskân Bakanı	H. İ. ÖZSOY Sağlık Bakanı
A. A. DENİZOLGUN Ulaştırma Bakanı	M. TAŞAR Tarım ve Köylüleri Bakanı	Prof. Dr. N. ÇAĞAN Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	
Y. EREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı	M. C. ERSUMER Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	I. TALAY Kültür Bakanı	
I. GURDAL Turizm Bakanı	E. TARANOĞLU Orman Bakanı	Dr. I. AYKUT Çevre Bakanı	

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsrail Devleti Hükümeti
Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına
İlişkin Anlaşma**

Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsrail Devleti Hükümeti,

Her iki ülkenin karşılıklı yararı için ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile, Akit taraflardan herbirinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde daha fazla yatırım yapması için uygun koşullar yaratmak amacı ile,

Yatırımlara adil ve eşit muamelelerin istikrarlı bir yatırım ortamı oluşturmaya ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasına hizmet edeceği düşüncesiyle, ve

Yatırımların bu Anlaşma temelinde karşılıklı teşvik ve korunmasının, bireysel yatırım girişimini harekete geçirerek her iki ülkedeki refahı arttıracakını kabul ederek

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1**TANIMLAR**

Bu Anlaşmanın amacı bakımından :

1 "Yatırım" terimi, evsahibi Akıt Tarafın kanun ve nıazmlarına uygun olmak kaydıyla, aşağıdakileri de kapsayan ancak bunlarla sınırlı olmayan her turden varlığı ifade eder

a) Taşınır ve taşınmaz mallar ile mamelekin bulunduğu Akıt Tarafın kanun ve nıazmları ile uyumlu olarak tanımlanmış ipotek, tedbir, rehin gibi, diğer benzer haklar,

b) Hisse senetleri veya şirketlere katılımın diğer şekilleri,

c) Yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar ve para alacakları peştemaliye ya da yatırımla ilgili malı değeri olan diğer haklar,

d) Sınai ve fikrı mulkiyet hakları ,teknik proses, know how ve diğer benzer haklar,

e) Doğal kaynakların aranması, işlenmesi, ıstıhracı, işletilmesi imtiyazları da dahil olmak üzere, herbir Akıt Tarafın ülkesinde kanunla veya bir sözleşme ile behrlenmiş iş imtiyazları

2 "Varlık"ların, yatırılma ya da yeniden yatırılma biçimlerinde evsahibi ülkenin yasa ve nıazmlarına uygun bir değışikliğe gidilmesi, bu anlaşma kapsamında "yatırım" olarak kabul edilme durumlarını değıştirmez.

3."Yatırımcı" terimi,

İsrail Devletinde yapılan yatırımlar açısından :

a) Aynı zamanda İsrail Devleti vatandaşlığını haiz olmayan ya da bu ülkede daimi ikameti bulunmayan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı gerçek kişileri

b) Türkiye Cumhuriyeti yasalarına göre kurulmuş şirket, firma yada işortaklıklarını;

Türkiye Cumhuriyetinde yapılan yatırımlar açısından :

a) Aynı zamanda Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığını da haiz olmayan İsrail Devleti vatandaşı gerçek kişileri,

b) İsrail Devleti yasalarına göre kurulmuş ve merkezi İsrail'de bulunan şirket, firma ve işortaklıklarını

ifade eder.

4 " Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmamak kaydıyla karı, temettüyü, faızı, yatırımın kısmen ya da tamamen tasfiyesinden elde edilen tutarı ve lisans ücretini ifade eder

Madde 2**Yatırımların Teşviki ve Korunması**

1 Her bir Akit Taraf, ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına elverişli koşullar yaratacak ve bu yatırımları teşvik edecek ve kendi kanunlarıyla verilen yetkileri kullanma hakkı baki kalmak şartıyla, bu yatırımlara benzer durumlarda herhangi bir üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarından daha az elverişli olmayacak şartlarda izin verecektir.

2 Herbir Akit taraf yatırımcısınca diğer Akit Tarafın ülkesinde gerçekleştirilmiş olan yatırımlar, adil ve eşit muameleye tabi tutulacak ve tam koruma ve güvenlikten faydalandırılacaktır. Akit taraflar, kendi ülkelerinde diğer Akit Taraftan yatırımcıların yaptığı yatırımların işletme, kullanım, tasarruf ya da tasfiyesini ayrımcı ve hakkaniyete uymayan tedbirlerle engellmeyecektir.

3. Herbir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın bu Anlaşma ile tanımlanan yatırımlarla ilgili etkinliklerini sürdüren yatırımcılarının ve bu yatırımcıların hanehalkını teşkil eden aile bireylerinin ülkeye giriş, ikamet, seyahat ve çalışması hususlarını kendi yasa ve nizamları ve bunlar çerçevesindeki usul ve uygulamaları ile uyusacak biçimde olumlu olarak mütalaa edecektir.

4 Bir Akit Taraf yatırımcıları diğer Akit Taraf ile bu Anlaşma ile, maddeleri ve sonuçlarının yatırımcı açısından daha elverişli olması halı haricinde, çelişmeyen özel anlaşmalar yapabilirler. Herbir Akit Taraf diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımları konusunda, bu Anlaşmanın hükümlerinin yanı sıra bu özel anlaşmanın hükümlerini de gözetir

Madde 3**En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Muamelesi ve Ulusal Muamele**

1 Akit Taraflardan hiçbirisi kendi ülkesinin sınırları içerisinde diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara ve bu yatırımların hasılatlarına kendi yatırımcıları ya da üçüncü bir ülke yatırımcıları tarafından gerçekleştirilen yatırımlara ve bu yatırımların hasılatlarına uyguladığından daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

2 Akit Tarafların hiçbirisi, kendi ülkesindeki diğer Akit Taraf yatırımcılarına, yatırımlarının yönetimi, bakımı, kullanımı, tasarrufu ya da tasfiyesi açısından, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uyguladığı muameleden daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır

Madde 4**Zararların Tazmini**

Diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, bu ülkedeki savaş ya da diğer bir silahlı çatışma, ihtilal, ulusal acil durum hali, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcısına, diğer Akit Tarafca bu zararlı ilişkili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı tedbirler açısından daha az elverişli olmayan muamele uygulanacaktır. Söz konusu muamele sonucu ödemeler serbestçe transfer edilebilecektir.

Madde 5**Kamulaştırma**

Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, kamu yararına olmadıkça, ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça, ilgili yasa hükümleri takip edilmedikçe ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe devletleştirilmeyecek, kamulaştırılmayacak ya da devletleştirme ya da kamulaştırma etkisi olan tedbirlere (bundan sonra "kamulaştırma" olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.

Tazminat, kamulaştırılan yatırımın, hangisi daha önceyse, kamulaştırma işleminden ya da kamulaştırma yapılacağından duyulmasından hemen önceki piyasa değerine eşit olacak; ödeme tarihine kadar geçen süre için yasayla belirlenen faiz oranından yararlandırılacak; gecikmeden ödenecek ve etkili bir biçimde gerçekleştirilebilir ve serbestçe transfer edilebilir olacaktır. Kamulaştırmadan etkilenen yatırımcılar, işlemi gerçekleştiren Akit Tarafın kanunları çerçevesinde işlemin kendisinin ya da değerlendirmenin bu Akit Tarafın yetkili mahkemelerinde hemen görüşülmesi hakkına sahiptir.

Madde 6**Ülkesine İade ve Transfer**

1 İsrail Devleti, ülkesinde yapılan yatırımlarla ilişkili olarak, diğer Akit Tarafın Madde 3.1 b'de tanımlandığı şekilde doğrudan ya da dolaylı olarak İsrail menşeli şirketlerce kontrol edilenler dışındaki tüm yatırımcılarına, tüm mali yükümlülüklerini ve kambiyo mevzuatının gereklerini yerine getirmiş olmak koşuluyla, sözkonusu yatırımların yapıldığı tarihte yürürlükte olan yatırımlarının ve getirilerinin kısıtsız transferi ile ilgili tüm hak ve çıkarları garanti eder. Transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi ya da yatırımcı ve evsahibi ülke tarafından üzerinde anlaşılan herhangi bir konvertibl para birimi üzerinden gecikmesiz olarak yapılacaktır. Transferler, yatırımcı tarafından başka bir biçimde anlaşma yapılmamışsa, yürürlükte olan kambiyo mevzuatı çerçevesinde transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

İsrail Devleti kambiyo mevzuatında değişiklik yapılması durumunda bu değişikliklerin yatırımın yapıldığı tarihte geçerli olan yatırımların ve hasılatların ülkesine iadesi ile ilgili hakları olumsuz yönde etkilemeyeceğini garanti eder.

2. Türkiye Cumhuriyeti, ülkesinde gerçekleştirilen yatırımlarla ilgili transferlerin ülkenin içine ve dışına serbestçe ve gecikme olmaksızın transferine izin verir. Bu tür transferler aşağıdakiler içerir:

a) Hasılatlar

b) Bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar

c) Madde 5 çerçevesinde tazminat,

d) Yatırımlarla ilgili kredilerden kaynaklanan anapara ve faiz ödemeleri .

e) Türkiye Cumhuriyeti topraklarında bir yatırım ile ilgili çalışma izni almış İsrail vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, haftalık ücretler ve diğer kazançlar,

f) Bir yatırım uyuşmazlığından doğan ödemeler

Transferler, yatırımın yapıldığı konvertibl para birimi, ya da yatırımcının uygun gördüğü herhangi bir konvertibl para birimi ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan kur üzerinden yapılacaktır

Türkiye Cumhuriyeti yukarıdaki hususlarla çelişmeyecek biçimde

a) Gecikmesiz tamamlanmaları ve bu Anlaşma tarafından belirlenen hakların özüne dokunmaması koşuluyla, bu Maddede tanımlanan transferlere ilişkin usuller belirleyen,

b) Döviz transferi raporları talep eden,

(c) Kar paylarına ve diğer transferlere uygulanabilen stopaj vergileri gibi gelir vergileri koyan

yasa ve düzenlemeler oluşturabilir

Madde7

İstisnalar

Bu Anlaşmanın herhangi bir Akit Taraf yatırımcısına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uygulanandan daha az elverişli muamele uygulamama ilkesi, bir Akit Tarafı, diğerinin yatırımcısına

a) Tümüyle ya da esas itibarıyla vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma ya da düzenleme ya da tümüyle ya da esas itibarıyla vergilendirmeye ilişkin iç mevzuattan,

b) Akit Taraflardan herhangi birinin üyesi olduğu ya da olacağı mevcut ya da olabilecek Gümrük Birliği, Serbest Bölge Anlaşması ya da benzeri uluslararası anlaşmalardan

(c) 1 Ocak 1992 tarihinden önce girilen anlaşmaların içerdiği yatırım tanımı (Madde 1, Paragraf 1) "yeniden yatırım" atfı (Madde 1. paragraf 2) ve 6. Madde hükümlerinden

doğan muamele, tercih ya da avantajları uygulama zorunluluğu getirmez

Madde 8**Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları
Çözüm Merkezi'ne Başvuru**

1. Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcısının yatırımıyla ilgili olarak bu yatırımcı ile arasında çıkabilecek her türlü hukuki uyuşmazlığı, bu Anlaşmanın 2. ve 3. Paragraflarındaki koşullara bağlı olarak uzlaşma yada tahkim yoluyla çözüm için, Washington'da 18.03.1965'te imzaya açılan Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasında yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi çerçevesinde kurulan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi'ne (bundan sonra "Merkez" olarak anılacaktır) götürmeyi kabul ederler.

2. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, o yatırımcının bir yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından yatırımın ülkesinde yapıldığı Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Akit Taraf, bu uyuşmazlıkları mümkün olduğunca iyi niyetle istişare ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

3. Eğer bu uyuşmazlıklar, yukarıda belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren üç ay içinde bu yolla çözümlenemezse uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilerden birine sunulabilecektir:

(a) uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın yetkili adli mahkemeleri

ya da

(b) Doğrudan ya da yatırımcının ihtilafı daha önceden uyuşmazlığa taraf Akit Tarafın yetkili adli mahkemelerine götürmüş olduğu durumda nihai kararın 8 ay içinde alınmaması halinde, Merkez

Uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf dava muameleleri ya da kararın uygulanması evresinde uyuşmazlığın diğer tarafı olan yatırımcının, bir sigorta sözleşmesine istinaden zararını kısmen ya da tamamen karşılayan bir tazminat aldığını gerekçe gösteren herhangi bir itirazda bulunamaz.

4. Akit Taraflar, Merkez'e intikal ettirilen uyuşmazlıkları

a) Merkez Genel Sekreteri ya da Merkezce oluşturulan Uzlaştırma Komisyonu ya da Tahkim Kurulu'nun ihtilafın Merkezin yargılama yetkisi dışında kaldığına karar verdiği; ya da

b) Diğer Akit Tarafın bir tahkim kurulu tarafından verilen hükme uymadığı

haller dışında diplomatik kanallardan takip edemez

5. Tahkim kararları, uyuşmazlık halindeki taraflar için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Taraf, verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir

Madde 9**Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

1 Akit Taraflar arasında çıkabilecek işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili uyuşmazlıklar, mümkün olduğunca her iki Akit Tarafın arzusu üzerine Akit Tarafların temsilcilerinden oluşan ikili bir komisyona başvuruyu da içerebilecek olan, diplomatik kanallarla çözümlenecektir

Akit Tarafların uyuşmazlığın başlamasından itibaren altı ay içinde sözü edilen yöntemle anlaşmaya varamamaları halinde uyuşmazlık, herhangi bir Tarafın başvurusu üzerine bir tahkim kuruluna götürülebilir

3 Bu tahkim kurulu herbir vaka için aşağıdaki şekilde teşkil edilecektir

Herbir Akit Taraf başvurusunun alınmasından itibaren iki ay içinde bir hakem tayin edecektir. Bu iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşını üçüncü bir hakemi, iki Akit Tarafın onayıyla Başkan olarak seçeceklerdir. Başkan iki hakemin atanmasından itibaren iki ay içinde seçilecektir.

4 Bu maddenin üçüncü paragrafında belirlenen süre içinde gerekli atamaların yapılamaması halinde, bir başka sözleşmenin mevcut olmadığı durumda, Akit Taraflardan herhangi biri, Lahey Daimi Tahkim Mahkemesi (DTM) Genel Sekreteri'nden gerekli atamaları yapmasını talep edebilir

5 Uluslararası Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreteri belirtilen görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şahıs Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise atama Genel Sekreter Yardımcısı tarafından yapılacaktır, şayet Genel Sekreter Yardımcısı da görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya Taraflardan birinin vatandaşı ise atama Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli mahkeme üyesi tarafınca yapılacaktır

6. Tahkim Kurulu, Kurul Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kurallarını saptayacaktır. Şayet bu konuda uzlaşma sağlanamazsa, Tahkim Kurulu, uluslararası tahkim prosedürüne uygun olarak usul kurallarını saptamasını Tahkim Kurulu Genel Sekreterinden talep edebilir

7. Tahkim Kurulu kararını oyçokluğuyla alacaktır. Bu karar, Akit Taraflar için, bağlayıcı olacaktır. Herbir Akit Taraf, heyetteki üyesinin ve temsilcisinin maliyetini kendisi karşılayacak; başkanın ücreti ve diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak üstlenilecektir

Madde 10**Halefiyet**

1. Eğer bir Akit Tarafın yatırımcısının yatırımı ticari olmayan risklere karşı kanunî bir sistem dahilinde sigortalansa, sigortalayanın sigorta sözleşmesinin hükümlerinden kaynaklanan halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınacaktır

2. Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olduğu haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

3. Bir Akit Taraf ile sigortacı arasındaki: uyumsuzluklar, bu Anlaşmanın 8 Maddesi hükümleri uyanınca çözümlenecektir

Madde 11

Diğer Kuralların Uygulanması

Eğer Akit Taraflardan herhangi birinin mevzuatı ya da Akit Taraflar arasında bu Anlaşmaya ilave olarak uluslararası hukuk çerçevesinde mevcut ya da ileride oluşabilecek yükümlülükler, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ait yatırımlara ya da ilgili faaliyetlere, işbu Anlaşmada mevcut hükümlerden daha elverişli genel ya da özel hükümler içeriyorsa, bu hükümler daha elverişli oldukları ölçüde uygulanacaktır

Madde 12

Yatırımlara Uygulanma

İşbu Anlaşmanın koşulları, her bir Akit Tarafın Anlaşma öncesi ve sonrasında yapılan yatırımlara ilişkin hak ve yükümlülüklerini belirleyecektir

Madde 13

Yürürlüğe Girme

Her bir Akit Taraf bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli onay işlemlerinin tamamlandığını diğer Akit Tarafa bildirecektir. Anlaşma son bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

Madde 14

Süre ve Sona Erme

Bu Anlaşma on (10) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan her biri, yazılı olarak diğer Akit Tarafa oniki ay öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on (10) yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirebilir. Bu Anlaşma Akit Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Akit Taraflardan her birinin diğer Akit Tarafa böyle bir değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili işlemlerin tamamlandığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir. Bu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu süre içinde yapılan yatırımlarla ilişkili olarak, Anlaşmanın hükümleri, Anlaşmanın sona erme tarihinden itibaren on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Akit Tarafların tam yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamışlardır

Türkçe, İbranice ve İngilizce dillerinde, 2365576'e tekbül eden 14/3/1996 tarihinde ikişer nüsha olarak akdedilmiştir.

İrcumelerde farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır

TURKİYE CUMHURİYETİ
HUKUMETİ ADINA

İSRAIL DEVLETİ
HUKUMETİ ADINA

ממשלת הרפובליקה של תורכיה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן

"הצדדים המתקשרים",

כאן

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד

כאן

הצד המתקשר האחר,

בהסכימן שיחס שווה והוגן כלפי השקעות רצוי, על מנת לשמור על מסגרת יציבה של השקעות וניצול יעיל של משאבים כלכליים

וכן

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס הסכם זה יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות, כגון משכנתאות, שעבודים, משכונות וזכויות דומות, כמוגדר על פי החוק והתקנות של הצד המתקשר, אשר בשטחו ממוקמים המקרקעין והמטלטלין.

(ב) מניות וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תשואות המושקעות מחדש, תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, או זכויות בעלות ערך כספי;

- (ד) זכויות בתחום הקניין התעשייתי או הרוחני, תהליכים טכניים וידע טכני או זכויות דומות אחרות;
- (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרכות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש כנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשות ההשקעות, אינו משפיע על טיבן כהשקעות כמשמעותן בהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
- ביחס להשקעות הנעשות במדינת ישראל:
- (א) בני-אדם שהם אזרחים של הרפובליקה של תורכיה, אשר אינם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או
- (ב) חברות, לרכות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של תורכיה.
- ביחס להשקעות הנעשות ברפובליקה של תורכיה:
- (א) בני אדם שהם אזרחים של מדינת ישראל, אשר אינם אזרחי הרפובליקה של תורכיה.
- (ב) חברות, לרכות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל ואשר המטה שלהן נמצא במדינת ישראל.
4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד; דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים של הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור, על בסיס נוח לא פחות מזה הניתן במצבים דומים להשקעות של משקיעים של כל מדינה שלישית.
2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן ושווה וייהנו מהגנה ומכיסוחן מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

3. כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו ולתקנותיו ולנהלים ולנוהג שלפיהם, ישקול כחוב שאלות בנוגע לכניסה, שהות, עבודה ותנועה בשטח ארצו של אזרחי הצד המתקשר האחר, המכצעים פעילויות הקשורות להשקעות כהגדרתן בהסכם זה ושל בני משפחותיהם המהורים חלק ממשק ביתם.

4. משקיעים של צד מתקשר אחר רשאים לעשות עם הצד האחר הסכמים מפורשים, שהוראותיהם ותוקפם לא היו שונים מאלה של הסכם זה אלא אם הם מיטיבים יותר עם המשקיע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד המתקשר האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורשים הללו, כן את הוראותיו של הסכם זה.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יקבלו מהצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע לכל צעד שהוא מאמץ בקשר להפסדים כאמור. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית על-בסיס של אי הפליה, בהליך משפטי נאות וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה

ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית כתעריף בר החלה כקבוע בחוק עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

סעיף 6

החזרת השקעות ותשואות

1. מדינת ישראל, ביחס להשקעות שנעשו בשטח ארצה, מבטיחה למשקיעים של הצד המתקשר האחר, למעט משקיעים כמוגדר בסעיף 1 (3) (ב) הנשלטים ישירות או בעקיפין ע"י חברות ישראליות, את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השרוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסיקליות ומילא אחר כל דרישות תקנות החליפין העברות תתבצענה בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון כמקור, או בכל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

מדינת ישראל מבטיחה שבמקרה של שינוי בתקנות החליפין שלה, שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות כפי שהיו בתוקף בזמן ביצוע ההשקעה.

2. הרפובליקה של תורכיה, ביחס להשקעות שנעשו בשטח ארצה, תתיר את ביצוע כל ההעברות הקשורות להשקעה באופן חופשי וכלי כל עיכוב בלתי סביר לשטח ארצה ומחוץ לו. ההעברות האמורות תכלולנה.

א. תשואות;

ב. רווחים ממכירה או חיטול של השקעה, כולה או חלק כלשהו ממנה;

ג. פיצוי בהתאם לסעיף 5 להסכם זה;

ד. החזרים ותשלומי ריבית הנובעים מהלוואות בקשר להשקעות;

ה. משכורות, שכר ותגמולים אחרים שמקבלים אזרחי מדינת ישראל אשר קיבלו, בשטח הרפובליקה של תורכיה, את היתרי העבודה המתאימים בזיקה להשקעה;

ו. תשלומים הנובעים מסכסוך השקעות.

העברות תתבצענה בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו בוצעה ההשקעה, או בכל מטבע בר-המרה המוסכם על השקיע, ובשער החליפין שבתוקף בתאריך ההעברה.

על אף האמור לעיל, הרפובליקה של תורכיה רשאית לקיים חוקים ותקנות:

א. הקובעים נהלים שיש לנהוג לפיהם כנגוע להעברות המותרות לפי סעיף זה, בתנאי שהנהלים האמורים יושלמו בלי דיחוי ע"י הרפובליקה של תורכיה ולא יפגעו כמהותן של הזכויות הקבועות בסעיף זה;

ב. המחייבים דיווח על העברות מטבע;

ג. המטילים מס הכנסה באמצעים כגון ניכוי במקור שהוא בר החלה על דיווידנדים או העברות אחרות.

סעיף 7 יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

(א) מהסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

(ב) ככל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

(ג) מהגדרת המונחים "השקעה" (סעיף 1(1)) ו"השקעה מחדש" (סעיף 1(2)) והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנעשו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8 הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. בכפוף להוראות ס"ק (2) ו-(3) של סעיף זה, כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או כוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון ב-18 במארס 1965, כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר כנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.

2. על סכסוכים בין אחד הצדדים המתקשרים לבין משקיע של הצד האחר, בקשר להשקעתו, תימסר הודעה בכתב, לרבות מידע מפורט, ע"י המשקיע לצד המתקשר הנוגע בדבר. במידת האפשר, המשקיע והצד המתקשר הנוגע בדבר ישתדלו ליישב סכסוכים אלה בהתייעצויות במשא-ומתן בתום לב.

3. אם אי אפשר ליישב סכסוכים אלה בדרך זו בתוך שלושה (3) חודשים לאחר ההודעה בכתב המאזכרת לעיל, אפשר להביא את הסכסוך, כפי שיבחר המשקיע, בפני:

א. בית המשפט או בית הדין לצדק המוסמך של הצד המתקשר הנוגע בדבר; או

ב. המרכז, בתנאי שאם המשקיע הביא את הסכסוך בפני בתי המשפט או בתי הדין לצדק המוסמכים של הצד המתקשר הנוגע בדבר, לא ניתנה הכרעה סופית ע"י בתי המשפט בערכאה ראשונה בתוך שמונה חודשים.

הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא צד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.

4. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

(א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידה מחליט שהסכסוך אינו כתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או

(ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו

5. פסק הבוררות יהיה סופי ומחייב כלפי כל הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר מתחייב לבצע את פסק הבוררות ע"פ החוק הלאומי שלו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות-הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה זו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן "בק"ב") לבצע את המינויים הדרושים.

5. אם המזכיר הכללי של PCA מנוע מלמלא את התפקיד האמור, או אם הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתבצע המינוי ע"י סגן המנהל הכללי של PCA, ואם סגן המזכיר הכללי של PCA מנוע מלמלא את התפקיד האמור, או אם הוא אזרח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתבצע המינוי ע"י החבר הככיר ביותר של בית הדין שאיננו אזרח של צד מתקשר.
6. לבין הדין יהיו שלושה חודשים מתאריך בחירתו של היו"ר להסכים על כללי נוהל, העולים בקנה אחד עם ההוראות האחרות של הסכם זה. בהעדר הסכמה כאמור, יבקש בית הדין מהמזכיר הכללי של PCA לקבוע כללי נוהל שיביאו בחשבון כללים מוכרים באופן כללי של נוהל בורות בינלאומי.
7. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא כבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היושב-ראש ובשאר העלויות.

סעיף 10 החלפה (סברוגציה)

1. אם השקעתו של משקיע של צד מתקשר אחד מבוטחת כנגד סיכונים לא מסחריים בשיטה שנקבעה בחוק, כל החלפה של המבטח הנובעת מתנאי הסכם הביטוח תהיה מוכרת ע"י הצד המתקשר האחר.
2. המבטח לא יהיה זכאי לממש זכויות כלשהן חוץ מהזכויות שהמשקיע היה זכאי לממש.
3. סכסוכים בין צד מתקשר לבין מבטח ייושבו בהתאם להוראות סעיף 8 להסכם זה.

סעיף 11 החלת כללית אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם הנוכחי, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקעות

זכויות וחובות שני הצדדים המתקשרים ביחס להוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו ביום כניסתו לתוקף של הסכם זה או לפניו.

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הליכי האשרור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. כל צד מתקשר רשאי, ע"י מתן הודעה 12 חודשים מראש לצד האחר, להביא הסכם זה לידי סיום בסוף תקופת עשר (10) השנים הראשונה או בכל עת לאחר מכן. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה בכתב בין הצדדים המתקשרים. כל תיקון ייכנס לתוקף אחרי שצד מתקשר הודיע לצד האחר שהשלים את כל הדרישות הפנימיות לכניסתו לתוקף של תיקון כאמור. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן ביחס להשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום.

נעשה בשני עותקי מקור בתורכית, עברית ואנגלית ב' 15/11/1996 ביום 23 בחודש 3/1996 התשנ"ו, שהוא יום 14 בחודש 11/1996.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה
של תורכיה

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

AGREEING that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources,

and,

RECOGNIZING that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including but not limited to:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

(b) shares, and any other kinds of interests in companies;

(c) returns reinvested, claims to money, goodwill or other assets or rights having a financial value;

(d) industrial or intellectual property rights, technical processes, know-how or other similar rights;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

(a) natural persons who are nationals of the Republic of Turkey who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

(b) companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Turkey.

With respect to investments made in the Republic of Turkey:

(a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Turkey; or

(b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, and having its headquarters in the State of Israel.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third State.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way

impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws and regulations and the procedures and practice thereunder, consider favorably questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in this Agreement and of the members of their families forming part of their household.
4. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3

Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by the competent judicial authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6

Repatriation of Investments and Returns

1. The State of Israel shall, with respect to investments made in its territory, guarantee to investors of the other Contracting Party, excluding investors as defined in Article 1(3)(b) which are directly or indirectly controlled by Israeli companies, all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

The State of Israel guarantees that in the event its exchange regulations are modified, such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns as were in force at the time the investment was made.

2. The Republic of Turkey shall, with respect to investments made in its territory, permit all transfers related to an investment to be made freely and without unreasonable delay into and out of its territory. Such transfers shall include:
 - a. returns;
 - b. proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
 - c. compensation pursuant to Article 5 of this Agreement;

d. reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;

e. salaries, wages and other remunerations received by the nationals of the State of Israel who have obtained, in the territory of the Republic of Turkey, the corresponding work permits relative to an investment;

f. payments arising from an investment dispute.

Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency so agreed by the investor and at the rate of exchange in force at the date of transfer.

Notwithstanding the above, the Republic of Turkey may maintain laws and regulations:

a. prescribing procedures to be followed concerning transfers permitted by this Article, provided that such procedures are completed without delay by the Republic of Turkey and do not impair the substance of the rights set forth in this Article;

b. requiring reports of currency transfer;

c. imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers.

Article 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar international Agreements to which either Contracting Party is or may become a Party;
- (c) the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2 and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into prior to January 1, 1992.

Article 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
2. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the Contracting Party concerned. As far as possible, the investor and the Contracting Party concerned shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

3. If these disputes cannot be settled in this way within three (3) months following the date of the written notification mentioned above, the dispute may be submitted, as the investor may choose, either to:

a. the competent court of law or justice of the Contracting Party concerned; or

b. the Centre, provided that, if the investor has brought the dispute before the competent courts of law or justice of the Contracting Party concerned, a final judgement has not been rendered by the court of first instance within eight months.

The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

5. The arbitration awards shall be final and binding on all the parties to the dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

Article 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the Secretary General of the permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter the "PCA") to make any necessary appointments.
5. If the Secretary General of the PCA is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, then the appointment shall be made by the Deputy Secretary General of the PCA, and if the Deputy Secretary General is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, then the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the chairman to agree upon rules of procedure, consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the Secretary General of the PCA to designate rules of procedure taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.
7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 11

Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of

other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12

Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Either Contracting Party may, by giving twelve months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force after each Contracting Party has notified the other that it has completed all its internal requirements for the entry into force of such amendment. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination.

Done in duplicate in the Turkish, Hebrew and English languages at Jerusalem this 14 day of March, 1996, which corresponds to the 23 day of Adar, 5756.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL

T. C. Resmî Gazete

İlanlarla ilgili müracaatlar Başbakanlık Basımevi Döner Sermaye İşletmesi Müdürlüğüne yapılır.		
Kuruluşu : 7 Ekim 1920	2 Eylül 1998 ÇARŞAMBA	Sayı : 23451 Mükerrer

İLÂN BÖLÜMÜ

Yargı İlanları

İstanbul 1 Nolu Devlet Güvenlik Mahkemesi Başkanlığından :

E. No : 1991/265

K. No : 1998/75

Ticari amaçla uyuşturucu madde bulundurmak suçundan sanık, Kadir ve Zeri'den olma 19/10/1962 doğumlu, Hakkari İli, Yüksekova İlçesi Akpınar Köyü C.026/01, S.64, K.33'de nüfusa kayıtlı olup, Bakırköy-Yeşilyurt, Başak Sok. No:23/5 İst. ve Hakkari Yüksekova Duranlar köyünde ikamet eden Abdülhadi Er'e mahkememizin gıyabi kararı tebliğ edilemediğinden dosya tetkik edildi.

Gereği Düşünüldü:

TCK. 403/5-6-7, TCK. 59/2, 31, 33, 40, 647/5. mad. gereğince cezalandırılmasına ilişkin Mahkememizin 31/3/1998 gün 1991/265 esas, 1998/75 sayılı 15 yıl ağır hapis ve 4.341.625.000.-TL. Ağır para cezasına havi gıyabi kararın,

7201 sayılı Tebligat Kanununun 28 ve müteakip maddeleri gereğince ilanen tebliğine,

Tebliğ tarihinden itibaren 15 gün sonra tebligat yapılmış sayılacağı ilanen tebliğ olunur.

23656

E. No : 1992/287

K. No : 1998/125

Teşekkül halinde uyuşturucu madde ihraç etmek suçundan sanık Aziz ve Süriye'den olma, 10/10/1963 doğumlu Erzincan İli Kemah İlçesi Tuzla Köyü C.028/01, S.2, K.1-27'de nüfusa kayıtlı olup, İst. Maltepe Selamet Mah. Çağla Sok. No:8 ile İst. Maltepe Kalay Sok. Zümrütevler Mah. No:19/1 adresinde ikamet eden Nevim Özbilir hakkında mahkememizce verilen gıyabi karar sanığa posta marifetiyle tebliğ edilemediğinden dosya incelendi.

Gereği Düşünüldü:

TCK. 402/2-6-7, TCK. 59/2, 31, 33, 40, 647/5, 403/4. maddesi gereğince cezalandırılmasına dair sanık Nevim Özbilir hakkında mahkememizce verilen 12/5/1998 gün 1992/287 esas 1998/125 sayılı 15 yıl ağır hapis 223.500.000.-TL. Ağır para cezasına havi gıyabi kararın,

7201 sayılı Tebligat Kanununun 28 ve müteakip maddeleri gereğince ilanen tebliğine,

Tebliğ tarihinden itibaren 15 gün sonra tebligat yapılmış sayılacağı ilanen tebliğ olunur:

23655

Polatlı Sulh Ceza Hakimliğinden :

E. No : 1996/24

K. No : 1998/242

Davacı : K.H.

Müşteki : Faik Dilek.

Sanık : Şakir Bulut, İbrahim ve Ayşe'den olma, 1972 D.lu, Manisa-Merkez İlçe Yeni Mahalle nüfusuna kayıtlı, Polatlı Çamlıca Mah. Tarih Sokak bila no-da ikamet eder.

Suç : Gündüzleyin binadan hırsızlığa teşebbüs

Suç Tarihi : 7/1/1996

Karar Tarihi : 19/3/1998

Sanık hakkında, Mahkememize açılan kamu davasının yapılan açık yargılamaları sonunda;

Sanığın subuta eren hırsızlığa teşebbüs suçundan dolayı TCK.nun 491/4,62,522/1,647 SY.4-6 ncı maddeleri gereğince sonuç olarak 400.000,- TL. APC.sı ile cezalandırılmasına, Cezasının Ertilenmesine, yargılama giderinin diğer sanık Mehmet Ura ile birlikte müştereken ve müteselsilen tahsiline, dair gıyabi ilam, sanığın tüm aramalara rağmen bulunamadığından ilanen tebliğine karar verilmiş olmakla,

7201 sayılı Tebligat Kanununun 29. maddesi gereğince adı geçen hükümlü Şakir Bulut'a kararın Resmi Gazete yoluyla ilanen tebliğine, hükmün ilan tarihinden itibaren 15 gün sonra muhataba tebliğ edilmiş sayılacağına, ilan ücretinin kendisinden alınacağı, ilanen tebliğ olunur.

21873

Zonguldak 2. Sulh Ceza Hakimliğinden :

E. No : 1995/9

K. No : 1995/145

Davacı : K.H.

Sanık : Hüseyin Akçipek: İsmail oğlu, Haney'den olma, 2/10/1970 D.lu Elbistan D.lu Kahramanmaraş İl Elbistan İlçesi Aksakal Köyüne kayıtlı halen Yeniçarşı Ankara Cad. Zonguldak No: 25 ikamet eder.

Suç : 3167 Sayılı Yasaya Muhalefet

Suç Tarihi : 3/11/1994

Yukarıda açık kimliği yazılı sanık Huseyin Akçipek hakkında yapılan açık dosya üzerindeki incelemesi sonunda; sanığın suçu sabit görüldüğünden; Zonguldak 2. Sulh Ceza Mahkemesinin 1995/9. Esas, 1995/145 Karar ve 26/4/1995 tarihli kararı ile 3167 sayılı Yasaya Muhalefet suçundan 3167 Sa. 13/1, CK.1, 2, 119. maddeleri gereğince 1.170.000,- TL. Ağır Para cezası ile cezalandırılmasına dair hüküm sanığın adresinin meçhul bulunması nedeniyle tebliğ edilemediğinden 7201 sayılı Tebligat Kanununun 31. maddesi uyarınca ilan tarihinden 15 gün sonra tebligatın yapılmış sayılacağı ilan olunur.

21947

Adana 3. Sulh Ceza Hakimliğinden :

1 – Mahkememizin 7/10/1997 tarih ve 1997/1937, 1997/1768 sayılı ceza karamanesiyle çek karnelerini iade etmeme suçundan sanık Mehmet Emin oğlu 1964 D.lu Can Abay'ın 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 3.870.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

2 – Mahkememizin 12/1/1998 tarih ve 1998/128, 1998/75 sayılı ceza karamanesiyle çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Ali oğlu Beyaz'dan doğma 1965 D.lu Fazlı Şimşek'in 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

3 – Mahkememizin 17/11/1997 gün ve 1997/2344, 1997/2178 sayılı ceza karamanesiyle çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Osman oğlu 1961 D.lu Cuma Bozdoğan'ın 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

4 – Mahkememizin 1/12/1997 gün ve 1997/2443-2361 sayılı ceza karamanesiyle çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Bedrettin oğlu 1976 D.lu Ali Balku'nun 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

5 – Mahkememizin 7/10/1997 gün ve 1997/1956-1776 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Salih oğlu 1962 D.lu Tarık Serintürk'ün 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 3.870.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

6 – Mahkememizin 13/10/1997 gün ve 1997/2060-1862 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Osman oğlu 1973 D.lu İsmail Gabiç'in 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

7 – Mahkememizin 24/4/1997 gün ve 1997/549-519 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Hacı Alı kızı Fethiye Beyazıtıoğlu'nun 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

8 – Mahkememizin 14/4/1997 gün ve 1997/526-498 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Mustafa oğlu Doğan Göçmen'in 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

9 – Mahkememizin 10/11/1997 gün ve 1997/2259-2082 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Nejat oğlu 1960 D.lu Çoşkun Kaynar'ın 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 3.870.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

10 – Mahkememizin 29/9/1997 gün ve 1997/1828-1652 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Abdulkadir oğlu 1962 D.lu Şakir Ezgin'in 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

11 – Mahkememizin 15/9/1997 gün ve 1997/1685-1540 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Bahri oğlu 1950 D.lu Cumali Çınar'ın 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

12 – Mahkememizin 22/9/1997 gün ve 1997/1758-1601 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Mithat oğlu 1969 D.lu Nuri Kurtul'un 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

13 – Mahkememizin 13/10/1997 gün ve 1997/2059-1861 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Sait oğlu 1966 D.lu Mustafa Özgür'ün 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

14 – Mahkememizin 27/10/1997 gün ve 1997/2167-1970 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnelerini iade etmeme suçundan sanıklar Ali oğlu 1951 D.lu Halit Kaya'nın ve Duran oğlu 1973 D.lu Fatih Ulutaş'ın 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 3.870.000,- TL.'er Ağır Para cezasıyla ayrı ayrı cezalandırılması cezalarıyla...

15 – Mahkememizin 3/11/1997 tarih ve 1997/2206-2002 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Mehmet oğlu 1963 D.lu Rifat Baykal'ın 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 2.580.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

16 – Mahkememizin 13/6/1997 gün ve 1997/910-830 sayılı ceza karamanesiyle, çek karnesini iade etmeme suçundan sanık Rifat oğlu 1965 D.lu Durmuş Tuğrul'un 3167 S.K.nun 13/1 maddesi uyarınca 3.870.000,- TL. Ağır Para cezasıyla...

Sanıkların bulunup tebliği edilemediğinden, 7201 sayılı Tebligat Yasasının 28,29,30 ve 31 maddeleri uyarınca hükmün Resmi Gazete'de ilan tebliğine,

İlanın yapıldığı tarihten 15 gün sonra tebliğin yapılmış sayılmasına bir suretinin mahkeme divanhanesine asılmasına karar verilmiştir.

İlan tebliğ olunur.

22030